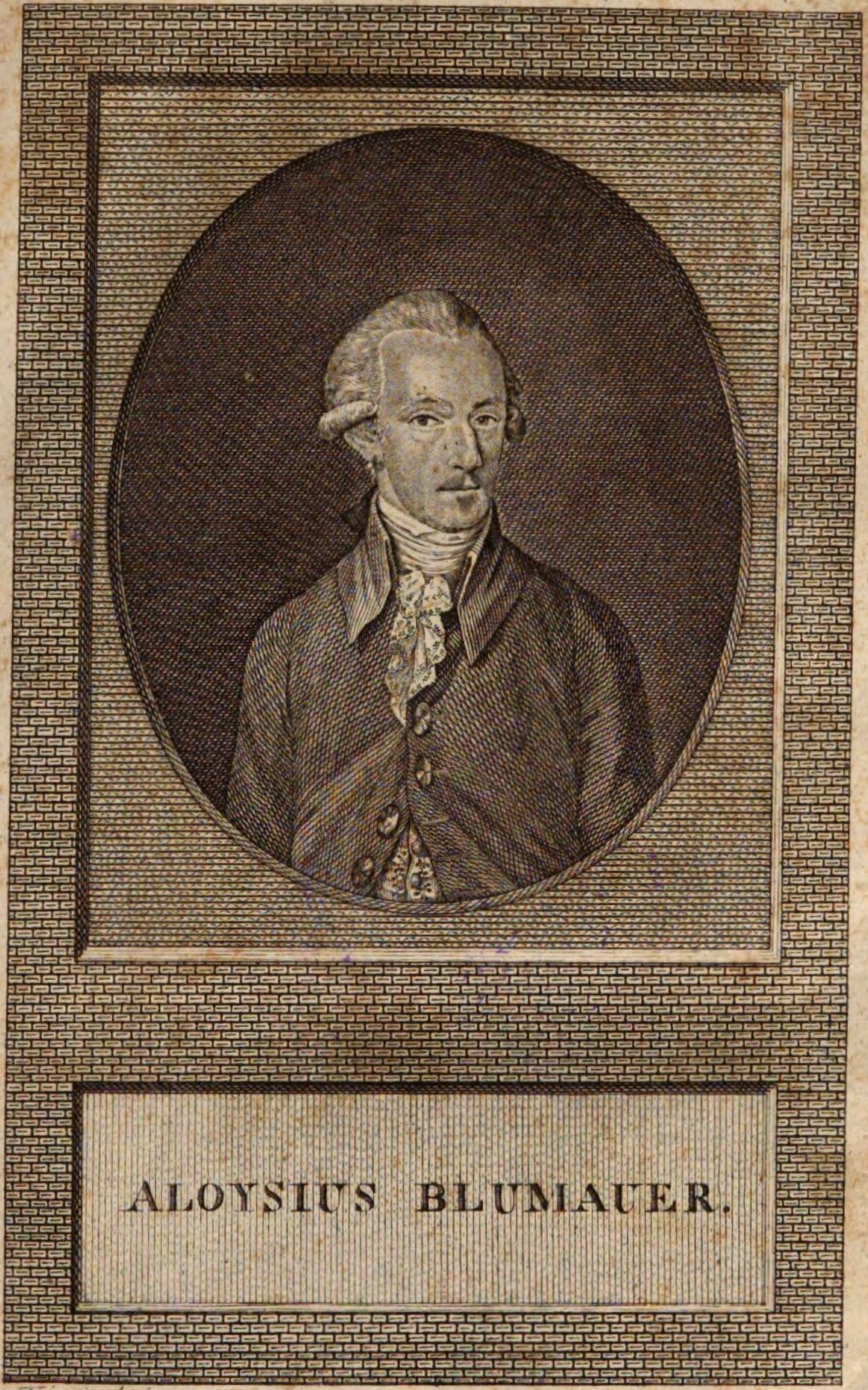

Weirrauch sc.

Virgils Aeneis.

Erstes bis viertes Buch.

Travestirt

von

Aloys Blumauer.

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

Erster Theil.

Dritte Auflage.

Wien, 1809.

STADTBIBLIOTHEK
AUGSBURG

Vorerinnerung.

Das Publikum erhält in den folgenden drey ersten Theilen der neuen Ausgabe sämmtlicher Blumauerischen Werke die travestirte Aeneis des Dichters, als dasjenige seiner Gedichte, welches seinem Nahmen den ausgebreitetesten Ruhm erworben hat, und in dem der Hauptcharakter seiner Poesie am meisten sichtbar ist.

Der hier hoffentlich zur Befriedigung des geschmackvollen Lesers ausgeführte Plan, das Andenken des verewigten Dichters durch eine typographisch-schöne Ausgabe seiner Werke

ke zu ehren, scheint um so mehr auf Beyfall rechnen zu können, je seltener gerade unter uns diejenige Satyre ist, die diesen Nahmen als eine wahrhaft poetische Aeußerung des Genie's verdiente. Zwar ist an Satirikern kein Mangel, aber aus wie vielen spricht nicht einzig und allein der gereitzte Egoismus, der dann schlau mit dem Schleyer edler Begeisterung seine Blöße zu decken sucht.

Kein Thor darf über den andern lachen. Dieses Vorrecht gebührt nur der freyen, edelgebildeten Natur, und nur derjenige darf das Laster spottend züchtigen, dessen Herz die reinste Liebe für das Wahre, Schöne, Große, Menschliche durchglüht. Je mehr die Satyre einen Urheber verräth, der in seiner Person die Menschheit darstellt, desto poetischer ist sie, und dieses läßt sich da am sichersten erkennen, wo dem Scherz die Rührung, dem Spotte der edle Ernst zur Seite geht. Ob

sich

sich dieses bey unserm Dichter finde, könnte nur der noch fragen, dem so viele seiner Gedichte fremd wären, die jedes edle Herz zur reinsten Begeisterung entzünden.

Als ich die Pflichten des Herausgebers übernahm, habe ich es mir zum Gesetz gemacht, kein Wort des Dichters, wodurch seinen Ideen irgend ein Eintrag hätte gethan werden können, willkührlich zu ändern. Nur einige Anmerkungen habe ich hie und da beygefügt, doch um das Werk nicht zu vertheuern, bloß zur Erläuterung solcher Dinge, über die sich der Leser erst mühsam hätte unterrichten können.

Der Aeneide folgen in kurzen die vermischten Gedichte in zwey Theilen, nach ihrem poetischen Charakter geordnet, und sodann die übrigen Werke. Sollte sich eines und das andere finden, was jetzt vielleicht hätte

müssen übergangen werden, so wird dies im Supplementbande nachgebracht werden.

Ich werde mich auch durch diese Arbeit, so wie durch meine übrigen, redlich bestreben, der Achtung des geachteten Publikums immer würdig zu werden.

Leipzig, im November 1800.

K. L. M. Müller

Erstes Buch.

Inhalt.

Wie der fromme Held Aeneas über Meer auf die Fahrt ging, und von einem Sturm gar unsanft hergenommen, hierauf aber von der Königinn in Lybia freundlich aufgenommen, und köstlich bewirthet ward.

Es war einmahl ein großer Held,
Der sich Aeneas nannte:
Aus Troja nahm er's Fersengeld,
Als man die Stadt verbrannte,
Und reiste fort mit Sack und Pack,
Doch litt er manchen Schabernak
Von Jupiters Xantippe.

Was mochte wohl Frau Wunderlich
So wider ihn empören?
Man glaubt, Göttinnen sollten sich
Mit Menschen gar nicht scheren;
Doch Göttinn her, und Göttinn hin!
Genug, die Himmelsköniginn
Trug's faustdick hinter'n Ohren.

Der Apfel war's, der sie so sehr
    Seit Paris Zeiten schmerzte,
Und Ganymedes, den ihr Herr
    Auf Pädagogisch herzte:
Und da beging Aeneas gleich
Bey der Geburt den dummen Streich,
    Und war — verwandt mit beyden.

Drum mußt' er, eh er Wälschland sah,
    Gewaltig viel ertragen:
Bald mußt' er sich in Afrika
    Mit Sturm und Liebe schlagen,
Bald droht' ihm ein Rival den Tod,
Kurzum er hatte Teufelsnoth,
    Den Vatikan zu gründen. *)

Kaum sah ihn Juno auf dem Meer,
    So sprach sie: „Glück auf Reisen!
Ihr kommt mir eben recht daher:
Geduld! ich will euch weisen,

Was

*) Tantae molis erat, Romanam condere gentem.
L. I. v. 37.

Was eine Königinn vermag,
Die ihres Mannes Hosensack
Und Donnerkeil regieret."

Sie ließ sich nach Aeolien
Auf ihrem goldnen Wagen
Bis hin, wo itzt Paris zu sehn,
Von ihren Pfauen tragen.
Hier hält, wenn er nicht wehen mag,
Aeol in einem großen Sack
Die Winde eingesperret.

Die Göttinn war voll Freundlichkeit,
Und sprach: „Mein lieber Vetter!
Seyd doch so gut, und macht mir heut
Ein kleines Donnerwetter.
Ich hasse die Trojanerbrut,
Darum, Herr Vetter, seyd so gut,
Und lehrt die Spatzen schwimmen."

„Zerstreut die Flotte, haust recht toll,
Jagt sie nach allen Zonen;
Mein schönstes Kammermädchen soll
Heut Nacht dafür euch lohnen;

Laßt

Laßt alle Wind' in's Meer hinein,
Und orgelt hübsch mit Donner drein,
Mein Herr Gemahl soll blitzen.“ —

„Gestrenge Frau Gebietherinn,
Ihr habt nur zu befehlen;
Doch will ich euch, wie arm ich bin
An Winden, nicht verhehlen;
Mein Auster hat die Lungensucht,
Mein Eurus ist nun auf der Flucht,
Und dient den Zeitungsschreibern.“

„Mein Nordwind, den wir itzt zum Wehn
Am besten brauchen könnten,
Ist athemlos — ich lieh' ihn den
Berliner Rezensenten;
Die machten ihn zum Hektikus;
Doch wird ihn bald ihr Ueberfluß
An Eselsmilch kuriren.“

„Sogar den Zephyr haben mir
Die Dichter weggenommen;
Allein die Schifferrotte hier
Soll drum mir nicht entkommen.

Gebt

Gebt nur auf euern Kopfputz Acht,
Und dann vergeßt nicht auf die Nacht
Mir auch kein Wort zu halten.“

Aeoll eröffnete den Sack —
Potz Blitz, das war ein Sausen!
So werden bis zum jüngsten Tag
Die Winde nimmer brausen.
Die einen bliesen Wolken her,
Die andern legten an dem Meer
Sich auf den Bauch und bliesen.

Wie siedend Wasser sprudelte
Das Meer in seinem Kessel,
Und in den Schiffen tummelte
Sich jeder auf vom Sessel.
Der eine machte Reu und Leid,
Der andre fluchte wie ein Heid,
Der dritte lief an's Ruder.

Die Schiffe flogen her und hin,
Es brachen Tau und Stangen;
Die ganze Himmelskuppel schien
Kohlrabenschwarz umhangen.

Aeol vermehrte noch den Graus,
Und putzte 's Licht am Himmel aus:
Da sah kein Mensch den andern.

Der Sturm erhob sich immer mehr
Mit jedem Augenblicke;
Die Blitze schnitten kreuz und quer
Das Firmament in Stücke!
Der Donner ging ohn' Unterlaß
Bald im Diskant und bald im Baß,
Der Wind akkompagnirte.

Aeneas schrie und zitterte
An Händen und an Füßen!
„O hätt' ich doch, wie andere,
Zu Haus in's Gras gebissen!
So aber muß ich armer Gauch
Vielleicht in einem Wallfischbauch
Mein Heldenleben enden.

„O wär' ich doch, o Sarpedon
Bey dir im Himmel oben,
So wär' ich doch des Sterbens schon
Auf immer überhoben!

Nachdem er viel solch Zeug geschwätzt,
Verlobt' er noch zu guter Letzt
Sich heimlich nach Loretto.

Indessen ging's im Sturmgeheul
Den Schiffern miserabel;
Ein Schiff verlor den Hintertheil,
Das andere den Schnabel:
Und selbst Aeneens Orlogschiff
Sah man, so wie der Sturmwind pfiff,
Auf Wogenspitzen tanzen.

Ein Theil der Schiffe scheiterte,
Und hing gespießt auf Klippen;
Den anderen zerschmetterte
Ein Wellenschlag die Rippen.
Hier schwammen Hosen, da ein Rock,
Dort hielt ein Schwimmer einen Block
Inbrünstig in den Armen.

Indessen hat Neptun, wiewohl
Sehr spät, den Spuck vernommen:
Er ward darüber teufelstoll,
Und ließ die Winde kommen.

„Ver=

„Vermaledeytes Lumpenpack!“
Rief er, „ha! diesen Schabernack
Soll euer Herr mir büssen!“

„Sagt ihm, den hundertjährigen
Windbeutel: er soll gehen,
Sonst laß ich seinem windigen
Gesind das Maul vernähen.
So wahr ich Engelländer bin,
Ich halte Wort! Nun mögt ihr ziehn —
Still, Wellen, still! ihr Schurken!“

Drauf stieg er in's Pierutsch hinein,
Und ebnete die Wellen: *)
Bald pflegte sich der Sonnenschein
Auch wieder einzustellen.
Deß ward Aeneas herzlich froh,
Und ging in dulci Jubilo
In Lybien vor Anker.

Die

*) Atque rotis summas levibus perlabitur undas
L. I. v. 151.

Die Helden kamen hier an's Land,
Wie die getauften Mäuse:
Sie machten Feuer an dem Strand,
Und sahn nach Trank und Speise.
Sie thaten hier, als wie zu Haus:
Sie zogen ihre Hemden aus,
Und hiengen sie zum Feuer.

Drauf ging Aeneas in den Wald,
Und schoß ein Dutzend Hasen: *)
Und dieser Braten füllte bald
Mit Wohlgeruch die Nasen.
Kaum war nun auf dem weichen Gras
Der Tisch zum Mahl gedeckt, so fraß
Ein Hasenfuß den andern.

Eh noch das Mahl ein Ende nahm,
Ging Punsch herum im Kreise,
Und als es zur Gesundheit kam,
Sang jeder diese Weise:

„Es

---

*) — — — — — — tres littore cervos
Prospicit errantes; etc. L. I. v. 188. seq.

„Es lebe Muth und Tapferkeit!
Stoßt an: es lebe, wer sich heut
Im Meere — todt gesoffen.“ —

Herr Zevs saß — salva venia —
So eben frisch und munter
Auf seinem Leibstuhl, und da sah
Er auf die Welt herunter;
Denn das war so der Augenblick,
An dem er mit der Menschen Glück
Sich abzugeben pflegte.

Frau Venus kam, und machte da
Dem Donnerer Visite;
Denn da versagte der Papa
Ihr niemahls eine Bitte. —
„Ach, Herr Papa!“ so fing sie an.
„Was hat mein Sohn euch denn gethan,
Daß ihr so sehr ihn hudelt?

„Er soll — nicht wahr? — ich merk' es wohl,
Italien nicht finden?
Verspracht ihr mir nicht selbst: „er soll
Noch Roms Triregnum gründen?“

Und

Und weil ihr da des Leibes pflegt,
Geht euer Weibchen her und neckt
Mir meinen armen Jungen."

Der Alte schnitt ein Bocksgesicht, *)
Und küßt ihr sanft die Wange:
„Mein Kind, bekümmre dich nur nicht,
Mir ist für ihn nicht bange:
Wird nicht dein Sohn der Urpapa
Der Datarie und Curia, **)
So heiß mich einen Schlingel!"

„Und daß du so gerade hier
Mich trafst, soll dich nicht reuen;
Ich will auf meinem Dreyfuß dir
Ein Bischen prophezeyhen:
Gib Acht! — Für's erste baut dein Sohn
In Latium sich einen Thron,
Und stiftet die Lateiner."

„Hier=

---

*) Olli subridens etc. L. I. v. 258.

**) Päbstliche Collegien, das erstere hat seinen Nahmen von der Vergebung geistlicher Pfründen. A. d. H.

„Hierauf kömmt Romolus, und den
Wird eine Wölfinn säugen,
Drum wird er einen mächtigen
Instinkt zum Rauben zeigen;
Das wird ein Kerl nach meinem Schlag,
Der schiebt die halbe Welt in Sack,
Und schenkt sie seinen Römern."

„Nach diesen wird ein Reich entstehn,
Das hat nicht Weib, noch Kinder;
Und dennoch wird die Welt es sehn,
Es dauert drum nicht minder.
Ja, was noch weit unglaublicher:
Es wird sich, wie das Sternenheer
Am Firmament, vermehren."

„Auch dieß Reich faßt die Herrschbegier
Dann mächtig bey den Ohren;
Den Römern, Kind, ich sag' es dir!
Ist's Herrschen angeboren.
Und so von einem Weltchen sich
Gefürchtet sehn, ist — hohle mich
Der Teufel! — gar nicht übel."

„Der

„Der also dieses Reich regiert,
Wird sehr die Welt kuranzen,
Ein jeder fromme König wird
Nach seiner Pfeife tanzen.
Er hält von andrer Leute Geld
Ein großes Kriegsheer, und die Welt
Küßt ihm dafür den Stiefel.“

„Er kann mit seiner rechten Hand
Die größten Wunder wirken;
Erobert das gelobte Land,
Und massakrirt die Türken.
Wie einen Apfel theilt er dir
Die halbe Welt — schenkt diesem hier
Und jenem da die Hälfte.“

„Ihn werden Völker auf den Knie'n
Wie einen Gott verehren;
Thut's einer nicht, so wird er ihn
Durch Feuer Mores lehren.
Auch trägt er einen größern Hut
Als ich, und blitzt sogar — doch thut
Sein Blitzen wenig schaden.“

„Ja

„Ja einer soll sogar einmahl
Ein Kindlein prokreiren;
Das soll von unserm Feldmarschall,
Herrn Mars, den Nahmen führen. *)
Es läßt mich zwar Virgilius
Das prophezeyh'n allein man muß
Dem Narrn nicht alles glauben."

„Weil nun die Welt gewohnt schon ist
Von Rom zu dependiren,
So wird, so lang man Füße küßt,
Dieß Reich nicht exspiriren.
Der Römer Herrschsucht — kurz und gut —
Steckt nun einmahl in ihrem Blut.
So les' ich in den Sternen."

„Was deinem Sohne heut geschah,
Soll nicht mehr arriviren;
Er soll sich itzt in Afrika
Ein Bischen divertiren.

Mer

*) — — — — — — 'Regnia Sacerdos
Marte gravis — partu dabit — prolem.
L. I. v. 277. seq.

Merkur! geh nach Karthago hin,
Und sag': Ich laß der Königinn
Den Mann rekommandiren."

Indessen ging Aeneas sehr
Bekümmert längst dem Meere,
Und süchte sehnlich Jemand, der
Ihm sagte, wo er wäre?
Denn Lybien sah er noch nie,
Und auch in der Geographie
War er nicht sehr bewandert.

Da kam ihm eine bucklichte
Zigeunerinn entgegen;
Die sah ihn an und lächelte,
Und rief: „Viel Glück und Segen!
Ey gebt doch euer Pfötchen her!
Um einen lichten Groschen, Herr,
Sag' ich euch Wunderdinge.

Der fromme Ritter glaubte noch
An Hexen und dergleichen;
Drum fragt' er nur, ohn' ihr jedoch
Die flache Hand zu reichen:

„Sagt mir: wie heißt die Gegend hier?
Giebt's etwa Menschenfresser hier?
Sind Griechen in der Nähe?"

„Das Land, sprach sie, heißt Lybia.
Die schönste aller Frauen
Läßt sich in dieser Gegend da
Ein hübsches Städtchen bauen.
Sie ist ein Weib, wie Milch und Blut,
Und euersgleichen herzlich gut —
Auch noch dazu itzt Wittwe."

„Aus Geitz erschlug ihr Bruder ihr
Den vielgeliebten Gatten;
Sie stahl ihm all sein Geld dafür,
Und wußte sich zu rathen.
Von diesem Gelde kaufte sie
Dieß Ländchen sich. — Doch sagt mir, wie
Kommt ihr hieher? Wer seyd ihr?"

„Ich bin, sprach er, der fromme Held
Aeneas, euch zu dienen,
Unüberwindlich in dem Feld,
Und hinter den Gardinen;

Am ganzen Himmelsfirmament
Ist nicht ein Stern, der mich nicht kennt,
Und meine Heldenthaten." *)

„Wir überstanden Sturm und Graus,
Nun ist die Noth noch größer;
Der Rum und Zwieback ging uns aus,
Und leer sind unsre Fässer.
Von zwanzig Schiffen blieben mir
Nur sieben, und auch diesen hier
Thut's Noth sie auszuflicken." —

„Dort in Karthago wirst du, sprach
Die Alte, fürstlich leben.
Geh itzt nur deiner Nase nach, **)
So wird sich alles geben."
Sprach's, und erhob sich in die Luft.
Aeneas roch Lavendelduft
Und kannte seine Mutter.

*) Sum pius Aeneas — — —
— — fama super Aethera notus.
L. I. v. 382.

**) — .. .. Qua te ducit via, dirige gressum.
L. I. v. 405.

Er stutzt', und es verdroß ihn schier
Daß man ihn so vexiret;
Doch hatt' ihn die Mama dafür
In Nebel einballiret.
Der Nebel war zwar ziemlich dünn,
Doch konnten unsre Damen ihn
Zum Halstuch schwerlich brauchen;

Denn hinein sah man keinen Stich,
Doch heraus desto besser.
In dieser Rüstung wagte sich
Nun unser Eisenfresser
Bis mitten in die Stadt hinein,
Und nahm den Bau in Augenschein
Den man so eben führte.

Die einen gruben Brunnen aus,
Die andern bauten Ställe;
Hier baute man ein Opernhaus,
Dort eine Hofkapelle:
Da wurden Brücken aufgeführt,
Und Nepomuke drauf postirt;
Dort sah man einen Pranger.

Hier stand ein Rathhaus, funkelneu —
    Bis auf die Rathsherrn — fertig!
Dort war der Thurm der Domprobstey
    Noch seines Knopfs gewärtig;
Hier baute man ein Findelhaus;
Da grub man einen Keller aus,
    Und baute drauf — ein Kloster.

Doch ein Kaffeehaus in der Näh'
    Ließ unsern Mann nicht weiter:
Er ging hinein, trank Milchkaffee,
    Und las den Reichspostreiter.
Aeneens Flucht aus Trojens Glut,
Sein Sturm, sein Schiffbruch und sein Muth
    Stand alles schon darinnen.

Drauf ging er in die Residenz
    Die Fürstinn zu begaffen.
Sie gab itzt eben Audienz
    Und hatte viel zu schaffen.
Er guckte lange nach ihr hin,
Und dachte sich in seinem Sinn:
    Mein Seel', ein Weib zum fressen!

Auf einmahl kam ein Trupp herbey,
Voll Mist bis an die Ohren:
Es war Aeneens Klerisey,
Die er im Sturm verloren.
Die warfen vor der Fürstinn Thron
Sich hin, und baten um Pardon
Und Holz für ihre Schiffe.

„O Königinn!“ so schrie'n sie hier
Aus einem Mund zusammen:
„Vergib uns Fremdlingen, daß wir
An dein Gestade schwammen:
Und siehest du nicht gern uns hier,
So nimm den Sturmwind her dafür,
Der uns hieher verschlagen.“

„Als unsre Schiffe mit dem Steiß
Auf einer Sandbank saßen,
Hat uns Aeneas — Gott verzeih's
Dem Schlingel! — sitzen lassen.
Wir bitten dich, erhöre uns!
Befiehl uns, was du willst, wir thun's,
Nur laß uns nicht verhungern!“

Frau Dido sprach: „Es ging euch schwer!
    Die Augen gehn mir über;
Allein wo ist denn euer Herr?
    Der wäre mir noch lieber.“
„Da ist er! — schrie nun mit Gewalt
Aeneas, daß das Zimmer hallt,
    Und sprang aus seinem Nebel.

Er war auf einmahl wunderschön;
    Mama wußt' ihn zu zieren:
Sie ließ von ihren Grazien
    Ihn kurz vorher frisieren.
Sie gab ihm einen Anstrich mit, *)
Und ihr Gemahl, der Messerschmidt
    Mußt' ihn vorher barbieren.

---

*) — — — — — namque ipsa decoram
Caesariem nato genitrix, lumenque Juventae
Purpureum, et laetos oculis afflarat honores.
L. I. v. 593. seq.

Nun war ein Jubel überall;
    Man drückte sich die Hände,
Schnitt Komplimente in dem Saal,
    Der Jammer hatt' ein Ende.
Wer da war, blieb sogleich im Schloß;
Dem Schiffsvolk schickte Dido, bloß
    Zum Frühstück, hundert Ochsen.

Nun ließ Aeneas von dem Schiff
    Auch die Geschenke kommen,
Die er, als er aus Troja lief,
    Zur Vorsicht mitgenommen:
Den Unterrock der Helena,
Den Schmuck der alten Hekuba,
    Nebst ihren Augengläsern.

Doch während in dem Schlosse schon
    Die Bratenwender schwirren,
Sann Venus drauf, für ihren Sohn
    Der Fürstinn Herz zu kirren.
Denn ein Weib traut dem andern nie
Und auf Aeneens Gallantrie
    War sich nicht zu verlassen.

Sie ging zum Amor hin und sprach:
„Mein lieber Sohn Kupido,
Gib deiner Mutter Bitten nach,
Und kappre mir die Dido!
Dein Bruder ist ein dummer Hans,
Zu ungeschickt, nur eine Gans
In sich verliebt zu machen.“

„Du gehst itzt als Askan in's Schloß
Zu ihr mit den Geschenken;
Läßt sie dich reiten auf dem Schoos,
So hüthe dich vor Ränken:
Wenn sie dich aber herzt und küßt,
So jag' ihr, wies gebräuchlich ist,
Den Liebspfeil durch die Gurgel.“

Damit mir aber nicht Askan
Verdirbt den ganzen Handel,
Geb' ich ihm Opium, vier Gran.
In einem Zuckerkandel;
Und nehm' ihm seine Kleider all;
Dann trägst du, Kind, zum erstenmahl
In deinem Leben Hosen.“

Weil Amorn nun nichts lieber war,
Als Herzen zu erschnappen,
So ließ er gleich sein Flügelpaar
Sich auf den Rücken pappen:
Zog auf der Stelle vom Askan
Rock, Kamisol und Hosen an,
Und eilte nach Karthago.

Er schleppte die Geschenke hin,
Bis in den Saal, da saßen
Aeneas und die Königinn
Schon bey dem Tisch und aßen. —
Das war ein Mahl! So eines hat
Kein infulirter Reichsprälat,
So lang' man ißt, gegeben.

Denn man verschrieb das Zugemüß
Durch reitende Staffetten,
Ragouts und Saucen aus Paris,
Nebst Zwergen in Pasteten.
Das Rindfleisch war aus Ungarn da,
Die Vögel aus Amerika,
Aus Lappland das Gefrorne.

Meer=

Meerspinnen, Karpfen aus der Theiß,
Forellen kaum zu messen,
Granelli, von der Pfanne heiß,
Aeneens liebstes Fressen, *)
Ein ganzer Ochs war's Tafelstück,
Der Spargel, wie mein Arm so dick,
Und Austern groß — wie Teller,

Auch Kirschen, Ananas sogar,
Und Erdbeer' im Burgunder:
Und dann die Torte: — ja die war
Der Kochkunst größtes Wunder!
Sie präsentirte Trojens Brand,
Und oben auf den Flammen stand
Aeneas — ganz von Butter.

Und, o der Wein! da wässert mir
Der Zahn, wenn ich dran denke:
Tokayer, Kapwein, Malvasier
Stand maaßweis auf der Schenke.

Mus=

---

*) conf. ein Kochbuch, d.H.

Muskat und Ofner noch viel mehr;
Mit unserm Sechsundvierziger
Wusch man sich nur die Hände.

Potz Sapperment! bald hätt' ich hier
Den Wein, der bey dem Essen
Den Helden allen, und auch mir
Der liebste war, vergessen!
Champagner! o den sahn wir kaum,
So soffen wir, daß uns der Schaum
Am Barte noch moussirte.

Nun kam Askan. Die Königinn
Erblickte kaum den Knaben
So wollte sie vor allen ihn
Auf ihrem Schooße haben:
„Ein allerliebster kleiner Dieb!
Komm her Askanchen! hast mich lieb?
Ach, ach, ein Kind zum Fressen!"

Frau Dido konnte gar nicht satt
Sich an dem Jungen küssen;
Doch ach, was sie am Sohn itzt that,
Wird sie am Vater büßen.

Beym

Beym ersten Kusse vom Askan
Da rollte schon ihr seel'ger Mann
Sich fort aus ihrem Herzen.

Beym zweyten Kuß fiel schon ihr Blick
Auf ihren neuen Gecken,
Beym dritten wollt' er noch zurück
Beym vierten blieb er stecken.
Beym fünften, sechsten, siebenten
War's um ihr armes Herz geschehn:
Es schlug ihr, daß man's hörte.

Selbst alle die Geschenke sah
Sie kaum, die vor ihr lagen:
Den Schmuck der alten Hekuba,
Schon ziemlich abgetragen,
Den Unterrock der Helena,
Zerlöchert, wie die Rudera
Von einer Feldstandarte.

Askan fraß nun in einem weg
Nichts als Studentenfutter;
Frau Dido strich ihm Schnepfendreck
Auf's Zuckerbrod, wie Butter:

Und nach gestilltem Apetit,
Nahm er Dragant, und warf damit
Herum nach allen Gästen.

Nachdem sich die Schmarotzer voll
Gefressen zum zerspringen,
Befahl die Königinn, man soll'
Ihr einen Tummler bringen:
Und diesen Tümmler füllte sie
Bis oben an, und hob mit Müh'
Ihn schweppernd in die Höhe.

„Es leb' Aeneas! rief sie aus,
Und wer ihn liebt, nicht minder!
Zevs segne sein erlauchtes Haus,
Und geb' ihm viele Kinder!
Bey Pauken- und Trompetenschall
Trank sie den mächtigen Pokal
Rein aus bey einem Tropfen.

Das Mahl nahm nun, wie jedes Ding
Auf dieser Welt, ein Ende.
Man wischte sich das Maul, und ging,
Und wusch sich dann die Hände.

Aeneas saß zum Spieltisch hin,
Und spielte mit der Königinn
Mariag' um einen Kreuzer.

Des Abends ward das Trauerspiel,
Othello, aufgeführet;
Als sich der Held erstach und fiel,
Ward gräulich applaudiret.
Und weil sein Tod so rührend war,
So mußte sich der arme Narr
Ein Paarmal noch erstechen.

Indeß ward mit Provenceröl
Die Stadt illuminiret,
Und auf der Königinn Befehl
Im Tanzsaal musiziret.
Man tanzte sich bald matt und heiß,
Und setzte sich darauf im Kreis
Herum, und spielte Pfänder.

Man war vergnügt, die Fürstinn bloß
Fand dann kein Wohlbehagen,
Sie saß Aeneen auf dem Schooß,
Und setzt' ihm hundert Fragen:

Wie viel Trojanern das Genick
Achilles brach? wie lang und dick —
Sein Speer war? *) und dergleichen.

Doch den Aeneas lüstete
Nach Pfändern und nach Küssen:
Er spielte mit; allein, o weh!
Wie bitter mußt' er's büssen!
Nicht lang, so hieß es: „Wem dieß Pfand
Gehört, der soll uns Trojens Brand
Der Länge nach erzählen."

---

*) — — — — — — quantus Achilles?
L. I. v. 756.

Zwey-

Zweytes Buch.

Inhalt.

Wie der fromme Held Aeneas der Königinn Dido und ihrem Hofgesind die Abenteuer seiner letzten Nacht in Troja, und die Zerstörung dieser weltberühmten Stadt gar rührend und umständlich erzählt.

Im rothdamastnen Armstuhl sprach
Aeneas nun mit Gähnen:
Infantinn! *) laßt das Ding mir nach,
Es kostet mich nur Thränen.
Doch alles spitzte schon das Ohr,
Frau Dido warf die Nas' empor;
Und schien fast ungehalten.

C 2 Was

---

*) Infandum, Regina, jubes renovare dolorem.
Aeneid. L. II. v. 3.

Was wollt' er thun? Er mußte wohl
    Den Schlaf vom Aug sich reiben:
Er nahm zwo Prisen Spaniol,
    Sich 's Nicken zu vertreiben:
Drauf räuspert' er sich dreymahl, sann
Ein wenig nach, und legte dann
    Sein Heldenmaul in Falten.

Die Griechen hielten uns umschanzt
    Zehn volle Jahr' und drüber;
Allein wo man Kartätschen pflanzt,
    Da setzt es Nasenstieber.
Dieß schien den Griechen nun kein Spaß,
Denn — unter uns — sie hielten was
    Auf unversengte Nasen.

Mit langen Nasen wären sie
    Auch sicher abgezogen,
Hätt' uns nicht Satanas durch sie
    Zu guter Letzt betrogen:
Der gab der Brut ein Kniffchen ein,
Sie thaten's, schifften flugs sich ein,
    Und schossen Retirade.

Auf einmahl war's wie ausgekehrt
Im Lager, doch sie liessen
Zurück ein ungeheures Pferd
Mit Rädern an den Füssen.
Sanct Christoph selbst, so groß er war,
Hätt' ohne Ruptions-Gefahr
Den Gaul euch nicht geritten.

Der Bauch des Rosses schreckte baß
Uns seiner Größe wegen;
Es war das Heidelberger Faß
Ein Fingerhut dagegen.
Und in dem Bauch — o Jemine!
Da lagen euch wie Häringe
Zehntausend Mann beysammen.

Doch um das rechte Konterfee
Von diesem Roß zu wissen,
So denkt, die Arche Noä steh
Vor euch — doch auf vier Füssen;
Gebt à proportion dem Thier
Noch Kopf und Schwanz, so sehet ihr
Das Monstrum in natura.

In Wien, heißt's, ist man kurios,
　　In Troja war's noch drüber:
Sie liefen hin zum Wunderroß,
　　Als hätten sie das Fieber.
Da gab's Dormeusen, Kapuchon,
Und Hüte à la Washington
　　Zu Tausenden zu sehen.

Man guckte sich die Augen matt,
　　Und hatte viel zu klaffen;
Allein wie's geht, der Pöbel hat
　　Nur Augen zum Begaffen;
Er sieht oft, wie Herr Wieland spricht,
Den Wald vor lauter Bäumen nicht,
　　So gings auch den Trojanern.

Die Politiker thaten breit,
　　Und machten tausend Glossen,
Doch hatten alle meilenweit
　　Das Ziel vorbeygeschossen;
Zwar rief ein Kästenbraterweib: *) †)

„Das

*) Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Ora. — — — — L. II. v. 246. seq.

†) Ein Weib, das gebratene Kastanien verkauft, gewöhnlich aus dem gemeinsten Volke in Wien.
d. H.

„Das Roß hat Schurken in den Leib!“
 Doch die ward ausgepfiffen.

Und eh sich's nur ein Mensch versah,
 Da war, uns zu belehren,
Ein Eremit aus Argos da,
 Der bat, man möcht' ihn hören!
Doch macht' er's, wie die Redner all:
Denn er begann von Evens Fall,
 Um auf das Pferd zu kommen.

„Das Pferd, so schwur er, haben wir
 Ex voto machen lassen,
Und haben's Sanct Georgen hier
 Zu Ehren hinterlassen;
Weh dem, der dran zum Sünder wird!
Es ist geweiht und angerührt
 An Sanct Georgens Schimmel.“

Und als noch hie und da ein Ohr
 Unüberzeugt geblieben,
So wies er die Authentik vor,
 Auf dieser stand geschrieben:

Wenn unser Wort nicht überführt,
Der sey anathematisirt!
Denn wir sind infallibel.

Und als um unser Ohr herum
Zwo Fledermäuse schwirrten, *)
Da war kein Mensch so blind und dumm,
Den sie nicht überführten;
Und alles schrie: — Mirakulum!
Der Schimmel ist ein Heiligthum,
Laßt in die Stadt ihn bringen!

Es hieß: man wird dem heil'gen Thier
Die Mauern öffnen müssen. —
Flugs waren zwo Karthaunen hier,
Um Bresche drein zu schiessen.
Dem Schutzpatron indessen ward
Von unsrer lieben Jugend zart
Ein Hymnus abgesungen.

Nach

---

*) Ecce autem gemini — — —
— — — immensis orbibus angues etc.
L. II. v. 203. seq.

Nach diesem nun belegte man
 Den Gaul mit vielen Stricken;
Ganz Troja spannte sich daran,
 Ihn von dem Platz zu rücken.
Die Mädchen waren auch nicht faul,
Und jede band dem Wundergaul
 Ihr Strumpfband um die Füsse.

Und kaum war mit dem heil'gen Roß
 Der Zug nun angegangen,
So feu'rte man die Stücke los,
 Und alle Glocken klangen.
So ward der neue Schutzpatron
In fey'rlicher Prozéssion
 In Troja einquartiret.

Dem Gaul zu Ehren ward fortan
 Ein Hochamt abgesungen;
Zur Ehrenpredigt hatte man
 Herrn Pastor Göz gedungen.
Drey Stunden nach der Predigt fand
Man Trojens sämmtlichen Verstand
 Im Rebensaft ertrunken.

Indessen ging die Sonne still
In unserm Golfo unter:
Ein jeder schnarchte, wo er fiel;
Der Pfaffe nur blieb munter.
Zwar soff der Kerl als wie ein Lay,
Doch trank er unsre Klerisey
Eh' als sich selbst zu Boden.

Kaum war der schlaue Schuft gewahr,
Daß nun ganz Troja schnarche,
So nahm er euch dieß Tempo wahr,
Und schlich zu seiner Arche;
Die zapft' er wie ein Weinfaß an,
Und sieh! ein Strom von Helden rann
Heraus aus ihrem Bauche.

Die andern waren auch parat,
Die sich verkrochen hatten,
Und nun war ihnen unsre Stadt
Ein rechter Sonntagsbraten:
Sie massakrirten Mann für Mann,
Die Wache mußt' am ersten dran,
Sie fuhr im Rausch — zum Teufel.

So eben hatt' ich den Achill —
  Im Traume — überwunden,
Da weckte mich das Mordgebrüll
  Von diesen Fleischerhunden:
Ich ging zum Fenster — heil'ger Gott!
Da sah ich nichts als Mord und Tod,
  Und Stadt und Schloß in Flammen.

Wie Ihro Majestät gesehn,
  Wenn sie oft Flöhe fingen,
Daß ganze Flohfamilien
  Aus jeder Falte springen,
Und ängstlich hüpfen hin und her;
So flohen vor dem Mordgewehr
  Der Griechen die Trojaner.

Dieß sehn, wie rips raps war ich auch
  In meiner blanken Rüstung:
Ich lief hinunter in den Rauch,
  Zu hemmen die Verwüstung;
Doch als ich unten mich besah,
Potz Element! wie ward mir da!
  Ich hatte keine Hosen!

Der Muth steckt nicht im Hosensack,
Dacht' ich, und hieb zusammen,
Und warf bald da bald dort ein Pack
Argiver in die Flammen.
Bald wiesen alle mir den Steiß,
Und flohn wie Hasen heerdenweis
Vor meinem Damaszener.

Macht ein Narr zehn, so macht im Krieg
Ein braver Kerl oft zwanzig:
Bald häuften Trojer sich um mich;
Allein das Blättchen wandte sich.
Ein Kniff verdarb's uns, der war dumm
Wir tauschten unsre Helme um
Mit griech'schen Böckelhauben.

Wir packten zwar als wie ein Hund,
Der Mäus' und Ratten beutelt;
Allein das Kniffchen ward zur Stund'
Uns jämmerlich vereitelt.
Denn mancher volle Kammertopf
Flog uns als Griechen auf den Kopf,
Das stank ganz bestialisch!

Die Feind' erkannten auch fortan
Uns aus den Rippenstößen,
Sie machten Front bey Tausend Mann,
Uns auf dem Kraut zu fressen: *)
Viel Hunde sind des Hasen Tod,
Dacht' ich, und macht' in dieser Noth
Mich eilig aus dem Staube.

Doch da ich, schwitzend durch und durch
Mein Hemd zu wechseln laufe,
Da komm' ich, ach, beym Thor der Burg
Vom Regen in die Traufe.
Hier sah man erst der Feinde Wuth,
Ich mußte im Trojanerblut
Bis über'n Knöchel waden.

Es sträubte sich mein Heldenhaar
Des Mords und Greuels wegen:
Der Kindermord zu Bethlem war
Ein Fratzenspiel dagegen.

Ganz

---

*) Richtiger, „bis aufs Kraut." d. H.

Ganz türkisch metzgerte man hier
Hatschier und Läufer und Portier,
Und was man fand, zusammen.

Man legte nun auch Hand an's Thor;
Doch hatt' es gute Schlösser;
Vor allen drang Held Pyrrhus vor —
Der größte Eisenfresser
Nach seinem Vater *) und nach mir —
Sein ungeheurer Speer war schier
So groß als wie ein Mastbaum.

Die schwarze Rüstung deckt' ein Schopf
Von kohlpechschwarzen Federn;
Die Augen brannten ihm im Kopf,
Gleich zweyen Feuerrädern,
Kurz, sah man recht genau ihn an,
So glich er einem Auerhahn,
Als wie ein Ey dem andern.

Held

*) Dem Achill.

Held Pyrrhus nun erbrach die Thür
Zu Priams Tabernakel;
Du lieber Gott, was war das für
Ein Jammer und Spektakel!
Man träumte hier nichts von Gefahr,
Und ach, der ganze Hofstaat war
Beynahe noch im Hemde.

Hier schrie und jammerte ein Schock
Geschreckter Kammerfrauen,
Da war im Hemd' und Weiberrock
Ein Hofkaplan zu schauen,
Und dort, daß Gott erbarme, schlief
Ein Kammerfräulein gar noch tief
Im Arm des Hofpoeten.

In Schlafrock und Pantoffeln stand
Der König Priam fertig,
Und war, den Säbel in der Hand,
Nun seines Feinds gewärtig:
Der alte Mann mit grauem Haar
Und weißem Bart, mein Seel', es war
Ein Anblick zum Erbarmen.

Allein kaum sah ihn Hekuba,
So schrie sie: „Gott im Himmel!
Bedenke doch dein Podagra,
Du alter, grauer Schimmel!
Was nützte dann das Fechten dir?
Kriech lieber unter's Bett zu mir,
So sind wir beyde sicher.“

Allein, o weh! schon hörte man
Das feindliche Getümmel,
Der Feind lief haufenweis heran,
Und Pyrrhus war ein Lümmel.
Er sah ihn, und ein Hieb, so flog
Herab der Kopf — da lag der Stock, *)
So lang er war, am Boden.

Indem nun dieses arrivirt,
Hatt' ich mich weg vom Haufen
In einen Tempel retirirt,
Ein Bischen auszuschnaufen.

Poß

---

*) — — — — — — Jacet ingens littore truncus.
L. II. v. 557.

Potz Hagel, was erblickt' ich da!
Da saß die saubre Helena
Versteckt in einem Beichtstuhl.

Hättst wohl zu beichten, dacht' ich mir,
Du Muster aller Metzen!
Ganz recht! du kömmst mir nicht von hier,
Ich haue dich zu Fetzen,
Und lass' ein Stück in jeder Stadt,
In der man solche Weiber hat,
Aufhängen zum Exempel.

Ja, so gering der Ruhm auch ist
Ein schwaches Weib zu tödten,
So muß doch jeder gute Christ
Die Welt von Sünden retten.
Potz Wetter! warum wär' ich denn
Der fromme Held Aeneas,*) wenn
Ich nicht die Sünde strafte?

Und

*) Sum pius Aeneas. L. I. v. 382.

Und als ich schon vom Leder zog,
Die Hexe zu trenchiren,
Da zupfte Venus mich am Rock,
Und rief: „Sind das Manieren?
Was gehn dich fremde Sünden an?
Schau lieber, was dein Sohn Askan
Und Weib und Vater machen!“

Drauf hielt sie mir ein Fernglas vor,
Und hieß mich aufwärts schauen;
Da sah ich hoch am Himmelsthor
Geschichten zum Erbauen.
Ihr glaubt, daß man sich dort verträgt? —
Ja, gute Nacht! — ein jeder schlägt
Dort unter'm Hut sein Schnippchen.

Sanct Juno hatte weislich da
Den Ehgemahl im Arme,
Und karessirt' ihn, daß er ja
Der Stadt sich nicht erbarme.
Indessen flog in Trojens Brand
Aus Pallas und Neptunens Hand
Ein Pechkranz nach dem andern.

Ich

Ich ging nach Haus, da hatte mich
Mama in Schutz genommen,
Sonst wär' ich dießmahl sicherlich
Gebraten heimgekommen.
Doch nun passirt' ich kugelfest,
Und unverbrennlich, wie Asbest,
Kanonenfeur und Flammen.

Hieraus nun sah ich klärlich ein
Und fühlt' es, daß die Ehre
Von einer Göttinn Sohn zu seyn,
Nicht zu verachten wäre.
Mein Vater dacht' ich, war kein Narr,
Daß er so manches Jugendjahr
Mit Zyprien verliebelt!

Ich trat in's Zimmer. Welch ein Bild!
Wie ward ich da betroffen!
Mein Vater hinter einem Schild,
Mein Söhnchen hinter'm Ofen.
Mein Weib, das hoch die Hände rang,
Schrie heulend: Schütze mich vor Zwang,
Du heil'ge Mutter Anna!

Kourage, rief ich, faßt euch! Wißt,
Frau Venus hat mir eben
Ein Land, wo Milch und Honig fließt,
Statt diesem Nest gegeben.
Kommt mit in dieß Schlaraffenland,
Da sind die Felsen von Dragant,
Die Wälder voll Zibeben.

Da will ich naschen, rief Askan,
Und hieng an meiner Seite:
Mein Weib that Pelz und Handschuh an,
Und ich rief meine Leute,
Und sprach: — schickt euch zur Reise an,
Im Bierhaus vor der Stadt beym Schwan,
Da kommen wir zusammen.

Drauf nahm ich meine Wildschur um,*)
Daß sie die Rüstung deckte;
Indessen brannt' es um und um,
Und sieh, das Feuer reckte

Zum

---

*) —— —— Fulvique insternor pelle Leonis.
L. II. v. 722.

Zum Fenster schon die Zung' herein:
Da fingen alle an zu schrey'n:
Sanct Florian errett' uns!

Nur Weiber zittern in Gefahr;
Ich, ohne umzublicken,
Nahm meinen Vater, wie er war,
Und packt' ihn auf den Rücken.
Nun, rief ich, Vater, reitet zu,
Gib her die Hand Askan, und du,
Kreusa, geh zur Seiten!

Ich, der ich sonst dem Teufel steh',
Erbebte nur vor Lanzen
Und Schildgeschirr, und zitterte
Für meinen theuren Ranzen.
Indessen trug ich meinen Sack
Ganz unverletzet huckepack,
Durch Nacht und Graus und Flammen.

Auf einmahl schrie mein Vater: „Sohn,
Sohn, tummle dich nur weiter!
Ach, siehst du, siehst, sie kommen schon
Heran die Bärenhäuter!" —

Ich fort, als brennte mir der Kopf,
Zog meinen Jungen nach beym Schopf,
Und ach — verlor Kreusen.

Ich Dummkopf merkte das nicht eh,
Bis wir am Bierhaus stunden,
Da sah ich um, und rief: o weh!
Da war mein Weib verschwunden.
Patsch! — schmiß ich meinen Vater weg,
Und lief im allergrößten Dreck
Zurück, um sie zu suchen.

Ich suchte wie ein Narr, und schrie:
„Wo hat dich denn der Teufel?
Kreusa! — Schatzkind! — Rabenvieh! —
Ha! dich hat ohne Zweifel
Ein griechischer Husar erhascht!
O wehre dich, der Hund verpascht
Dich nach Konstantinopel,“

Auf einmahl faßte eine Hand
Eiskalt mich an der Kehle;
Ich schlug ein Kreuz, und da erkannt'
Ich ihre arme Seele.

Kreu=

Kreusa, rief ich, bist du todt? —
Da arme Närrinn, tröst' dich Gott
So bin ich also Wittwer!

Wie ich dich liebte, wie um dich
Jetzt meine Seufzer knallen!
O du — und hier vergaß ich mich,
Wollt' um den Hals ihr fallen:
Allein der lichte Schatten wich,
Wie Luft, mir aus der Hand, und ich —
Fiel nieder auf die Nase.

Die Hexe kann doch nimmermehr,
Dacht' ich, das Foppen lassen!
Stund auf, und lief getrösteter
Als Wittwer durch die Gassen.
Und was noch mehr mich tröstete,
Die ganze Schenke wimmelte,
Nun schon von Extrojanern.*)

*) —— —— miserabile vulgus. L. II. v. 798.

Auf, Brüder, rief ich, fasset Herz,
 Laßt Troja, laßt die Räuber!
Glaubt mir, es gibt anch anderwärts
 Noch Wein und schöne Weiber!
Es leb' Aeneas, schrie ein Hauff',
Und alle proculirten drauf,
 Und zechten bis es tagte.

Drittes Buch.

Inhalt.

Wie der theure Held Aeneas fortfährt, der Königinn in Lybia seine Wanderschaft von Troja und die dabey mannhaft bestandenen Abentheuer zu erzählen, und wie bey seiner Erzählung jedermänniglich einschlief.

Kaum war die letzte Fastnacht aus,
Die Troja überstanden,
Als wir frühmorgens jedes Haus
Schon eingeäschert fanden;
Das war ein Anblick, Königinn!
Ich will, so lang ich lebend bin,
Den Aschermittwoch denken.

Die Noth macht' uns erfindungsreich;
An Ida's nahem Rücken
Ließ ich ein Dutzend Schiffe gleich
Für uns zusammenflicken:
Da zogen wir nun Groß und Klein,
Wie in die Arche Noahs ein,
Und gingen unter Segel.

Wir

Wir schwammen lange hin und her,
Eh' wir ein Ländchen fanden:
Doch ließen uns die Thracier
An ihren Küsten landen:
Ein braves Volk, mit welchem wir
Bey einem Krug Trojanerbier
Oft Bruderschaft getrunken *).

Ich baute mir ein Städtchen hier,
Um mich zu divertiren,
Dieß Städtchen sollte dann von mir
Den Nahmen Aeneis führen:
Auf's erste Thor das fertig stand,
Schrieb ich mit leserlicher Hand:
Pius Aeneas fecit!

Jedoch ein Spuck benahm mir bald
Die Lust zu diesem Spasse;
Ich hörte, daß im nahen Wald
Ein Geist sich sehen lasse:

Er

*) Hospitium antiquum Trojae. — L. III. v. 15.

Er sey, so hieß es, fürchterlich,
Sey schwarz und weiß, und trüge sich
Wie ein Dominikaner.

Ich kriegte nun auch Appetit
Den Kobold zu beschwören,
Nahm einen Kapuziner mit,
Damit wir sicher wären:
Dann wappnet' ich mich ritterlich,
Und deckte statt des Helmes mich
Mit einem Weihbrunnkessel.

So gingen wir voll Muths dahin,
Und sahn beym Mondenschimmer
Ein kleines Grab, und hörten drinn
Ein klägliches Gewimmer:
Ein kalter Schauer fiel mich an,
Und ach, wie saure Milch gerann
Das Blut mir in den Adern *).

Um-

---

*) —— —— Gelidusque coit formidine sanguis.
L. III. v. 3.

Umschattet war das ganze Grab
Mit lauter Birkenzweigen;
Ich riß davon ein Sprößchen ab,
Um es daheim zu zeigen;
Doch als ich riß, so tröpfelte
Aus dem gebrochnen Ast — o weh!
Kohlrabenschwarze Dinte*).

Wie wenn mein Kind die Ruthe kriegt,
So fing es an zu schreyen:
Und wie, wenn man im Fieber liegt,
Schlug mir das Herz vom neuen:
Der Pater endlich faßte sich,
Schlug hastig Kreuz auf Kreuz, und ich
Rief: — alle gute Geister —

Und augenblicklich sahen wir
Den Geist in einer langen
Gestalt, mit schlechtem Loschpapier
Nach deutscher Art umhangen:

Die

*) —— —— Atro liquuntur sanguine guttae.
L. III. v. 28.

Die hohlen Augen sahn — o Graus!
Als wie zwey Dintenfässer aus,
Und Dinte rann aus beyden.

Und weil ein Held in allem groß
Ist, folglich auch im Schrecken,
So blieb mir, als ich's sah, nicht bloß
Der Schrey im Schlunde stecken,
Der Schreck erdrosselte mich schier,
Mein Haar stund auf und lupfte mir
Den schweren Weihbrunnkessel*).

Der Geist fing an: Was wollt ihr mir?
O schonet mein im Grabe!
Ich büsse schwer für das Papier,
Was ich verschmieret habe:
Denn ach! ich war einst in der Welt
Ein schöner Geist, der Zeit und Geld
Den Menschenkindern raubte."

„Und

*) Obstupui, steteruntque comae, vox faucibus haesit. L. III. v. 48.

„Und all die Federn (wie es hier
Mein Grabmal kann bezeugen)
Die ich verschrieben, wurden mir
Zu lauter Birkenzweigen:
Ich muß für das, was ich gethan,
Aus beyden Augen hier fortan
Gallbittre Dinte weinen."

„Und bis sich nicht in dem Revier
Ein frommer Wandrer findet,
Der aus den Birkenzweigen hier
Sich eine Ruthe bindet,
Und mir damit den Hintern gerbt,
Bis daß er roth und blau sich färbt,
Muß ich im Walde spucken."

Der Pater war sogleich bereit,
Die Seele zu erlösen;
Wir banden aus Barmherzigkeit
Uns jeder einen Besen,
Und fegten ihn; und sieh! da schwand
Der schöne Geist uns aus der Hand,
Und dankte für die Strafe. —

Der

Der Spuck benahm mir ganz und gar
Die Lust hier einzunisten:
Sobald das Meer bey Laune war,
Verließen wir die Küsten,
Und kaum als Thracien verschwand,
So schwamm uns gleich ein anders Land
Auf offner See entgegen. *)

Die schöne Insel Delos stund
Vor uns, ein Nest voll Pfaffen;
Der Fürst hatt' über Beutel und
Gewissen hier zu schaffen. **)
Sein Reich war halb von dieser Welt,
Und halb von jener; doch sein Geld
Bezog er nur von dieser.

Er

---

*) Provehimur portu, terraeque urbes recedunt.
L. III. v. 72.

**) —— —— Rex idem hominum, Phoebique sacerdos. L. III. v. 80.

Er war des Phöbus rechte Hand,
Und was er prophezeyte,
War — wenn er auf der Kanzel stand —
Ein Dogma für die Leute;
Und der's nicht glauben wollte war —
Schon ipso facto in Gefahr
Hier oder dort zu braten.

Wir gingen hin zur Audienz,
Und baten voll Vertrauen
Um's Placet seiner Eminenz,
Allhier uns anzubauen;
Allein der Fürst sprach: Marsch von hier!
Dieß ganze Land gehöret mir,
Und meinem Domkapitel."

Und bey der Antwort, die er gab,
Wies er auf seinen Degen:
Wir küßten seinen Hirtenstab,
Und baten um den Segen.
Drauf ließ er uns zum Fußkuß gehn,
Und schenkte uns Reliquien
Von seinen Hühneraugen.

Vom

Vom nächsten Winde ließen wir
    Von hier uns fort kutschiren;
Und dieser schnelle Luftkurier
    Sollt' uns nach Kreta führen:
Wir sahen auch bald Inselchen,
Die rund herum zu Dutzenden
    Um unsre Schiffe schwammen.

In Kreta selber ließen wir
    Uns ungefraget nieder:
Und weil das Holz in dem Revier
    Nicht theu'r war, baut' ich wieder
Ein Städtchen: Bergam zugenannt,
Weil es an einem Berge stand,
    Jetzt heißt es aber Amberg. *) †)

*) Pergam eamque voco. — L. III. v. 133.

†) Die Stadt in Bayern, desjenigen Landes, das durch seine Anhänglichkeit an den katholischen Glauben sich sonst besonders auszeichnete.

d. H.

Hier mußten mir nun Alt und Jung
Der süßen Liebe pflegen, *)
Und sich auf die Bevölkerung
Mit allem Eifer legen;
Denn wenn ein junger neuer Staat
Nicht Bürger wie Kaninchen hat,
So stirbt er in der Wiege.

Für jedes Kind, das man gebar
In meinen neuen Staaten, —
Wenn's weder Mönch noch Nonne war —
Bezahlt' ich drey Dukaten.
Die Kinder mehrten sich so schnell,
Daß ihre Väter nicht gnug Mehl
Zum Kindskoch bauen konnten.

Allein die böse Seuche kam
In meines Staates Glieder, **)

Die

---

*) —— —— laetam cognomine gentem
Hortor amare. L. III. v. 133. seq.

**) —— —— Subito cum tabida membris
—— —— —— miserandaque venit
—— Lues, L. III. v. 137. seq.

Die ihnen Saft und Kraft benahm;
Und alles lag darnieder.
Die armen Weiber daurten mich,
Sie mußten sich nun kümmerlich
Mit dürren Wurzeln nähren. *)

Ich gab nun dieß Projectchen auf,
Frug einen Zeichendeuter
Um seinen Rath, und steurte drauf
Mit meinen Schiffen weiter.
Kaum war das Land uns aus dem Blick,
So kam ein neues Ungelück
Auf Wolken hergesegelt.

Gleich einem Kriegsheer schwarz montirt
Kam an dem Himmelsbogen,
Laut von den Winden kommandirt,
Ein Wetter angezogen.
Das ganze Meer empörte sich,
Und schwoll in Wogen fürchterlich
Dem nahen Feind entgegen.

Die

*) Arebant herbae L. III, v. 142.

Die Herre stießen nun mit Macht
Im Sturmgeheul zusammen:
Das Meer wild schäumend aufgebracht,
Die Wolken lauter Flammen.
Kanonenschüsse donnerten,
Und die Kartätschen hagelten
Uns Schlossen auf die Köpfe.

Die Luft schoß Feuerkugeln, wie
Der Mond so groß, hernieder;
Das aufgebrachte Wasser spie
Ins Angesicht ihr wieder:
Und statt der Bomben schleuderte
Das Meer den Wolken unsere
Galeeren an die Nasen.

Verzehrend schien des Himmels Glut
Sich in das Meer zu senken,
Verschlingend schien des Meeres Flut
Den Himmel auszutränken.
Kurzum, das Feu'r = und Wasserreich
Vereinten sich, um uns zugleich
Zu sieden und zu braten.

Drey Tage währte dieser Saus;
Doch endlich ging zum Glücke
Den Wolken Bley und Pulver aus:
Sie zogen sich zurücke.
Und wir, zu Zunder halb verbrannt,
Und halb ertrunken, sahn ein Land,
Auf das wir uns salvirten.

Hier kauften wir uns alsobald
Wein, Zwieback, Fleisch und Fische,
Und setzten uns im nächsten Wald
Recht hungerig zu Tische.
Allein kaum saßen wir im Kreis,
So mußt' uns auch schon ein Geschmeis
Von Vögeln molestiren.

Die Vögel hatten einen Kopf
Wie wir, jedoch geschoren,
Und vorn' und hinten einen Kropf,
Nebst langen langen Ohren.
Sie hatten braune Flügel auch,
Und einen Reifen um den Bauch,
Damit er nicht zerspringe.

Wie

Wie Fledermäuse sahn sie aus,
Doch flogen sie bey Tage
Im Land herum von Haus zu Haus,
Zu aller Menschen Plage.
Harpyen hießen sie: zwar nennt
Man nun sie anders; doch man kennt
Die Vögel aus den Federn.

Sie kamen an zu Dutzenden
Aus ihren dunkeln Nestern:
Die schmutz'gen Bärte träufelten
Noch von dem Wein von gestern.
Sie sangen uns im Eulenchor
Ein lautes Miserere vor,
Und stanken wie ein Wiedehopf. *)

Sie wollten sich in unserm Wein
Die langen Bärte baden,
Und unsre Braten obendrein
In ihre Säcke laden;

Doch

*) — — Vox tetrum dira inter odorem.
L. III. v. 223.

Doch ich zog meinen Flederwisch,
Und jagte sie von unserm Tisch,
So oft sie sich uns nahten.

Und als die Unglücksvögel flohn,
Fing einer an zu pfeiffen:
Wir würden all dafür zum Lohn
Im nächsten Meer ersäufen. *)
Allein wir machten uns nichts draus,
Wir tranken unsre Becher aus,
Und fuhren wieder weiter.

Wir segelten nach Actium
Mit unsrer Schiffe Trümmern;
Hier sahn wir uns nach Pelzen um,
Und warm geheizten Zimmern;
Den schon sah man das Jahr sich drehn,
Und Aquilone puderten
Mit Reif uns die Perrücken.

Den

*) — — — Infelix Vates. L. III. v. 246.

Den Winter über suchten wir
Uns weidlich zu ergötzen,
Und frequentirten fleißig hier
Theater, Ball und Hetzen:
Auch ging ich hier mit Dichten um,
Und schrieb ein Epitaphium
Auf meine Heldenthaten. *)

Und als wir nach Chaonia
Im nächsten Frühjahr kamen,
So traf ich einen Landsmann da,
Herrn Helenus mit Nahmen.
Der ließ sich hier zum Zeitvertreib
Für seine Kinder und sein Weib
Ein zweytes Troja bauen.

Ich fand Andromachen auch hier,
Die Pyrrhus einst entführte,
Und seinem Mädchen = Falkonier,
Dem Helenus, cedirte.

Ich

---

*) — — — Rem carmine signo:
Aeneas haec Danais victoribus arma.
L. III. v. 287. seq.

Ich traf sie voller Andacht an:
Sie sang für ihren ersten Mann
So eben das Profundis.

Sie quälte mich zu Tode schier
Mit ihren tausend Fragen;
Doch was sie fragte wollen wir
Für dießmahl überschlagen:
Es waren lauter: Was und Wer?
Woraus? Worein? Wohin? Woher?
Um die kein Mensch sich kümmert.

Helen war Phöbus Hofkaplan:
Drum bat ich ihn um Lehren,
Die mir zu meines Reiches Plan
Dereinstens dienlich wären.
Er führte in den Tempel mich,
Setzt' auf Apollo's Dreyfuß sich,
Und lehrte mich, wie folgt:

„Glaub selber nichts, doch laß die Welt,
Was du ihr vorschreibst, glauben:
Bringt jedermann dir selbst sein Geld,
So darfst du's ihm nicht rauben.

Sey Herr, und nenne dich nur Knecht,
Und bitte niemahls um ein Recht,
Das du dir selbst kannst nehmen."

„Such in der Welt stets Finsterniß
Mit Lichte zu vermischen,
So bist du deines Siegs gewiß:
Im Trüben ist gut fischen:
Erkenne keinen Herrn, als Gott,
Und wenn man dich mit Krieg bedroht,
Laß andre für dich streiten."

„Wenn ihrer zween sich zanken, sey
Der Dritte, der sich freuet;
Nenn, was dir schadet, Ketzerey,
Und dein was man dir leihet.
Sey klug, und merke dir mein Wort,
Und pflanz' es unverändert fort
Auf deine Kindeskinder." *)

Ich

*) Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto
Hac casti maneant in religione nepotes.
L. III, v. 408. seq.

Ich schrieb mir's auf mein Eselsfell,
Und schwur: sollt' es mir glücken,
Ein Opfer nach Maria = Zell
Von schwerem Gold zu schicken.
Wir machten drauf uns bald davon,
Andromache gab meinem Sohn
Bonbons mit auf die Reise.

Wir sollten das gewünschte Land
Italien bald sehen,
Der Steur'mann Palinurus stand
Beständig auf den Zehen,
Frug emsig jeden Wind: Woher?
Und horchte hin und horchte her,
Ob keiner Wälsch parlire?

Ein jeder wollt's am ersten sehn,
Dieß Land von neuem Schnitte:
Auf einmahl schrie: Italien!
Achat aus der Kajüte.

Italien! scholl's im Vordertheil,
Italien! scholl's im Hintertheil;
Italien! in der Mitte. *)

Wir konnten das gelobte Land
Zwar sehn, doch nicht betreten;
Denn ach! auf jeder Felsenwand
Gab's Griechische Cornetten:
Ich aber tröstete mich noch,
Und dachte mir: Je nu, ging's doch
Herrn Moses auch nicht besser.

Ich ließ daher für diesesmahl
Mein Rechtsumkehrteuch schallen:
Doch wären wir bald Knall und Fall
In Scyllens Schlund gefallen;
Das Sprichwort war hier Schuld daran,
Denn die Charybdis, heißt es, kann
Man anders nicht vermeiden.

Miß-

---

*) Italiam, Italiam primus conclamat Achates,
Italiam laeto socii clamore salutant.
L. III. v.523. seq.

Miß Scylla pflegt die Schiffer hier
Entsetzlich zu kuranzen,
Wir mußten nolens volens, ihr
Drey Deutsche Walzer tanzen;
Die Wellen braußten fürchterlich,
Und unsre Schiffe tanzten sich
Beynahe außer Athem.

Und alle die Historien
Von ihr sind keine Fabel:
Sie ist ein Mädchen wunderschön,
Vom Kopf bis zu dem Nabel:
Doch was von dort hinab, bedeckt,
Tief unterm Weiberrocke steckt,
Ist greulich anzusehen.

Man sagt, sie hab' sich nie genug
Getanzt in ihrem Leben,
Und, weil sie kurze Röcke trug,
Viel Scandalum gegeben;
Drum ward ihr alles, was man sah,
Fuß, Waden, Knie, et cetera
So jämmerlich verwandelt.

Sie wurzelt' in dem Boden ein,
Und muß nun immer sehen,
Wie alle Schiffe; groß und klein,
Um sie herum sich drehen.
So büßt sie nun, was sie gethan:
Die Wienermädchen sollten dran
Sich hübsch ein Beyspiel nehmen.

Wir ließen diesen Tanz und flohn
Hin zu dem nächsten Lande:
Da hörten wir von ferne schon
Ein Kreißen an dem Strande,
Und sahen einen Berg, der hier
Mit dem gesammten Luftrevier
Laut donnernd' disputirte.

Des Berges Haupt schien uns im Rauch
Und Nebel zu verschwinden:
Doch rollt' und kracht' es ihm im Bauch,
Als litt er an den Winden
Auf einmahl fing er schrecklich an
Zu spey'n, und spie, als hätte man
Zum Brechen ihm gegeben.

Und seines Magens Quinteſſenz
Beſtand aus Amuletten;
Er spie: Kapuzen, Roſenkränz'
Und Folterbänk' und Ketten:
Mit unter warf er auch, o Graus!
Gebratne Menſchenglieder aus,
Und ganze Scheiterhaufen.

Wir riefen Leut' ans Ufer her,
Die uns zur Auskunft gaben:
Es liege hier ein Heiliger
Aus Spanien begraben:
Und der spey' aus von Zeit zu Zeit,
Was er dort in der Ewigkeit
Nicht ganz verdauen könne.

Wir hatten eine finſtre Nacht,
Und machten große Feuer;
Denn Luna, ging nach Wälſcher Tracht,
Beſtändig hier im Schleyer;
Doch als die Nacht den Tag kaum roch,
Und in die Thäler ſich verkroch,
Gab's wiederum was Neues.

Es lief ein Mann an's Ufer her,
Und fing uns an zu deuten:
Sein Magen war seit Wochen leer,
Das sah man schon von weiten;
Nur schlechte Lumpen deckten ihn,
Und seinem Bart zufolge, schien
Er einen Juden ähnlich.

Als er am Bord kam, fing er an
Zu weinen und zu bitten:
„O rettet einen alten Mann,
Den man als Kind beschnitten!
Erschießt, erhenkt, ersäufet mich!
Thut, was ihr wollt, nur lasset mich
Von Menschenhänden sterben!

„Ach lauter Kanibalen sind
Die Herr'n von diesem Lande,
Sie schonen weder Weib noch Kind,
Und reißen alle Bande;
Denn hört, und fliehet weit davon:
Hier hat die Inquisition
Sich ihren Thron erbauet."

„Hier wohnt ein Riese, den man den
    Großinquisitor nennet,
Er lebt vom Fett der Sterbenden,
    Die er zum Spaß verbrennet;
Er hat ein einzig Auge nur
Im Kopf, und hasset von Natur
    Die Leute mit mehr Augen.“

„Der Menschenwürger scheut das Licht,
    Und spricht mit keiner Seele, *)
Er kennt vor Stolz sich selber nicht;**)
    Sein Haus ist eine Höhle,
Worein der Unhold Menschen schließt,
Um sie, so bald er hungrig ist,
    Zum Mahle sich zu braten.“

„Ich selber sah ihn einstens zween
    Von meinen Brüdern braten,
Sah, wie sie brannten, prasselten,
    Und zitterten und bathen;

 Sah,

*) Nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli.
L. III. v. 621.

**) —— —— ipse arduus —— ——
L. III. 619.

Sah, wie er hin an's Feu'r sich bog
Den Dunst in seine Nase zog,
Und Wohlgeruch ihn nannte. *)

Auch ist er nicht der Einzige;
Die Menschenbraterbande
Zählt ihrer viele Hunderte
In diesem weiten Lande.
Der liebe Gott im Himmelreich
Behüthe und bewahre euch
Vor diesem Uebel, Amen!" **)

Wir selber sahn vom Schiff, sobald
Der Jude hier geendet,
Das Monstrum schrecklich ungestalt,
Am Seelenaug geblendet; ***)

Er

*) Vidi egomet duo de numero etc.
L. III. v. 623.

**) Dii, talem terris avertite pesten!
L. III. v. 620.

***) Monstrum horrendum, informe, ingens cui lumen ademptum. L. III. v. 658.

Er hatte Wölfe um sich her
Im Schafshabit, *) am Hals trug er
Den Schmuck von Diamanten. **)

Wir fuhren über Hals und Kopf
Von diesem Unglücksstrande,
Und führten unsern armen Tropf
Mit uns in bessre Lande.
Die Fahrt ging pfeilschnell, und wir sahn
Mehr Länder en passant, als man
In Büschings Buche findet.

Wir fuhren über Hennegau
Durch Lissabon nach Ofen,
Passirten drauf bey Trier die Sau,
Nicht weit von Pfaffenhofen,
Sahn rechts die sieben Mündungen
Der Weichsel unweit Göttingen,
Und landeten in Troppau. ***)

Hier

---

*) Lanigere comitantur oves — — — L. III. v. 660.

**) — — de collo fistula pendent. — L. III. v. 661.

***) Hinc Drepani me portus — — — Accipit L. III. v. 707. seq.

Hier (fuhr Aeneas fort und zog
    Ein Schnupftuch aus der Tasche)
Hier leerte der, der mich erzog,
    Die letzte Rheinweinflasche,
Mein Vater schloß die Augen zu:
Der Herr geb' ihm die ew'ge Ruh',
    Und laß ihn nicht erdursten!

Er war für mich recht wohl bedacht,
    Und hatt' im Testamente
Mir ganz Italien vermacht,
    Wenn ich's erobern könnte.
Und weil er gar so gütig war,
So ziert' ich seine Todenbahr
    Mit zwanzig Bruderschaften.

Von dort hab' ich gerade mich
    Zu euch hierher begeben,
Und hier, Prinzessinn, endet sich
    Mein Vagabundenleben.
Allein ihr schlaft schon, seh' ich wohl,
Verschnupft ist auch mein Spaniol,
    Drum gute Nacht für heute!

Viertes Buch.

Inhalt.

Wie die Königinn in Lybia in den theuren Helden Aeneas gar sehr entbrüstet wird, und dann beyde auf der Jagd in einer Höhle zusammen kommen, und was da weiter vorgeht. Wie hierauf der fromme Held die Königinn verlassen, und sie sich darob mit eigener Hand gar jämmerlich entleiben thät.

Indessen fing's die Königinn
Im Herzen an zu zwicken;
Sie warf im Bett sich her und hin,
Der Schlaf kehrt ihr den Rücken.
Sie hatte weder Ruh noch Rast,
Kurzum, sie war in ihren Gast
Ganz jämmerlich vernarret.

Und

Und kaum begann aus ihrem Bett
Die Sonne aufzubrechen,
Da hatten Ihro Majestät
Vapeurs und Seitenstechen.
Sie warf das Möpschen aus dem Bett,
Zerriß das Band am Nachtkorset,
Und biß sich in die Nägel.

Nun ließ sie den Gewissensrath
Zu sich ans Bette kommen.
Der Mann erschien im vollen Staat, —
Wiewohl etwas beklommen —
In schwarzen zeugenen Talar
Mit steifen Kragen, kurz er war
Aus Don Loyola's Orden.

In puncto sexti sind die Herrn
Den Damen sehr vonnöthen.
Man konfertirt mit ihnen gern,
Und ohne Schamerröthen;
Und weil sich Kupeln derivirt
Von Kopuliren so gebührt
Das Recht dazu bloß ihnen.

Der Fürstinn ward aus Lissabon
Der Mann rekommandiret:
Er hatte Fürstenherzen schon
Zu Duzenden regieret;
Drum hat' auch sie ihn ohne Scheu
Zu ihres Herzens Hofkanzley
Geheimen Rath erkoren.

„Ach Pater, fing die Fürstinn an
Mit aufgehobnen Händen:
Was ist Aeneas für ein Mann!
Wie stark von Brust und Lenden! *)
Ja bände kein Gelübde mich,
Er, und kein andrer wär's, dem ich
Noch unterliegen könnte.' **)

„Seit meinen ersten Brautstand spürt'
Ich nie ein solches Brennen;
Und nur Aeneas glaub' ich, wird
Dieß Feuer löschen können.

Doch

*) Quem sese ore serens, quam forti pectore.
L. IV. v. 11.

**) Hinc uni forsan potui succumbere —
L. IV. v. 19.

Doch brech' ich meinem ersten Mann
Den Schwur, den ich ihm ach! gethan,
So hohlt mich gar der Teufel!"

Der Pater dacht': Aeneas scheint
Ein frommer Mann, heißt Pius,
Und unser Orden ist ein Freund
Von derley Herrn in ius:
Und sieh! er sah im Geiste schon
Sein Reich, und auch das Rohr, wovon
Er Pfeifen schneiden wollte.*)

„Da Hochdieselben, fing er an,
Noch jung zu seyn geruhen,
Und sich's bey einem frommen Mann
Viel sicherer läßt ruhen,
Als so im Bette ganz allein:
So rieth ich unmaßgeblichst ein:
Daß sie die Hand ihm reichten.

„Dem

*) Post aliquod, mea regna videns, mirabor aristas.
Eclog. I. v. 70.

„Dem Eid, den Ihro Majestät
Dero Gemahl geschworen,
War sichtbarlich die Nullität
Gleich Anfangs angeboren.
Der heilge Vater Busenbaum
Sagt deutlich: was man schwört im Traum
Kann niemahls obligiren.“

„Allein gesetzt, Sie wären doch
Für so was responsabel,
So scheint das Gegentheil ja noch
Zum mindesten probabel;
Hier ist nur zwischen einem mehr
Und zwischen einem weniger
Probablen Fall zu wählen.“

„Gleichwie mau aus zwey Uebeln nun
Das kleinste wählt, so fehlen
Die nicht, die hier ein gleiches thun,
Und's minder Wahre wählen.
Der Eid, legal, und nicht legal,
Ist also null in jedem Fall;
Quod erat demonstrandum.

Der Syllogismus nun benahm
Der Fürstinn alle Schmerzen,
Und kitzelte das Bischen Scham
Ihr vollends aus dem Herzen.*)
Das Wunder so mit ihr geschehn,
Verdankte sie dem heiligen
Patron Probabilismus.

Von nun an ließ die gute Frau
Wie eine Braut sich kleiden,
Sie wollte weder schwarz noch grau
Mehr auf dem Leibe leiden,
Und kleidete von Kopf zu Fuß
Den heiligen Antonius **)
Mit ihren Wittwenkleidern.

Allein

---

*) Spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem.
L. IV. v. 55.

**) —— —— Cui vincla jugalia curae.
L. IV. v. 59.

Allein der Gott der Liebe zog
  Den Bogen immer straffer,
Und jeder Wurfspies wenn er flog
  Nach ihrem Herz, so traf er.
Ihr Herzchen sah dabey, o Graus!
Wie Sanct Sebastianus aus,
  Ganz übersä't mit Pfeilen.

Beständig fuhr das arme Weib
  Ein Jücken durch die Glieder,
Bald kam's ihr in den Unterleib,
  Bald in die Kehle wieder.
Sie lief herum ohn' Unterlaß
Wie ein geplagtes Füllen, das
  Die bösen Bremsen stechen. *)

Und wenn sie ihren Theuren sah,
  War's aus im Oberstübchen:
Sie hieß bald den Askan — Papa,
  Bald den Aeneas — Püppchen,

Langt,

---

*) —— —— —— totaque vagatur
Urbe furens, qualis conjecta cerva sagitta.
L. IV. v. 68.

Langt, wo sie Dosen offen sieht,
Nach Schnupftaback, und fährt damit
Ins Maul anstatt zur Nase.

Bald will sie gar den ganzen Spuck
Von Troja wieder hören; *)
Greift, statt dem Glas nach einen Krug,
Ihn auf sein Wohl zu leeren;
Und führt ihn bey stockfinstrer Nacht
Auf den Balkon um ihn die Pracht
Von ihrer Stadt zu zeigen.**)

Aeneens Unempfindlichkeit
Muß dann Askan oft büssen;
Den küßt und drückt sie, daß er schrey't
Und zappelt mit den Füßen;

Sieht

---

*) Iliacosque iterum demens audire labores.
Exposcit —— —— —— L. IV. v. 78.

**) Sidoniasque ostentat opes, urbemque paratam.
L. IV. v. 75.

Sieht ihn für den Aeneas an, *)
Und denkt im Taumel gar nicht dran,
Daß ihm der Bart noch fehle.

Der Bau gerieth dabey, wie man
Leicht denken kann, ins Stecken: **)
Die Maurer sahn einander an,
Und maurten wie die Schnecken.
Der Zimmermann ging statt aufs Dach,
Dem Wein und Karessiren nach,
Reginae ad exemplum.

Ob dieser Noth der Königinn
Erhuben in dem Himmel
Frau Venus und Frau Jupitrinn
Ein schrecklich Wortgetümmel.
Vor Zorn roth, wie ein Indian,
Fing Juno, wie hier folget, an
Ihr Mäulchen auszuleeren:

„Dein

*) ——— Infandum si fallere possit amorem.
L. IV. v. 85.

**) Non coeptae assurgunt turres.
L. IV. v. 86.

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

„Dein saubrer Bub' und du dürft euch
Fürwahr gewaltig brüsten:
Es ist ein wahrer Heldenstreich,
Ein Weib zu überlisten!
Zwey Götter, beyde fürchterlich
An Macht, encanailliren sich
Mit einem Weib — Pfui Teufel!"

„Dein Sohn, der saubre Cavalier,
Wird doch wohl nicht drauf zielen,
Sich so nur en passant bey ihr
Ein Bischen abzukühlen?
Und so er das nicht intendirt,
So laß uns nun, wie sichs gebührt,
Die Eh' im Himmel schließen."

„Ich will sie morgen auf der Jagd
Mit Regen überraschen,
Und ihnen, wenn's dir so behagt,
Den Kopf so lange waschen,
Bis sie in eine Höhle fliehn;
Dann komm' ich als Frau Pastorinn,
Und kupple sie zusammen."

Frau Venus sah dieß Knifchen ein,
Und sprach: „Nu meinetwegen,
Nur zu, wenn's denn gefreyt muß seyn,
Ich habe nichts dagegen."
Doch dachte sie: Wie, mein Herr Sohn
Ein lybisch Königlein? — Fi donc!
Eh' werd' ich Kapuciner."

Indeß hub sich bereits die Sonn'
Aus ihrem nassen Bette,
Frau Dido saß zwo Stunden schon
Voll Angst an der Toilette,
Flucht' über ihren schwarzen Teint,
Denn ihr die Sonne so verbrennt,
Und über ihre Taille.

Am Thore stand die Jägerschaar,
Mit ihren Doggen fertig,
Die ganze Jagdgesellschaft war
Der Fürstinn nur gewärtig.
Ein Zelter prächtig aufgezäumt,
Und schöner als die Fürstinn, schäumt,
Und tanzt aus langer Weile.

Sie kam nun endlich reizend wie
Diana angezogen,
Hochaufgeschürzt bis übers Knie,
Nebst Köcher, Pfeil und Bogen,
Und au Balon volant frisirt,
Ihr stumpfes Näschen schön schattirt
Mit einer Straußenfeder.

Allein Aeneas ragt' hervor,
Wie über die Philister
Einst Goliath — mit seinem Rohr,
Und seinem Wolfstornister
Den grünen Hut mit einem Straus
Und Band gezieret sah er aus,
Als wie der bayr'sche Hiesel *)

Er hielt der Fürstinn ritterlich
Den Bügel und die Mähre,
Und schätzte, wie einst Friederich
Der Rothbart — sichs zur Ehre.

Er

---

*) Ein berüchtigter Spitzbube wie Lipstullian.
d. H.

Er selbst bestieg sein Leibpferd dann,
Fest angegürtet ritt Askan
Auf einem Korsikaner.

Kaum waren sie im Jagdrevier,
So fing man an zu blasen,
Die Reh' und Gemse sprangen schier
Den Jägern auf die Nasen;
Aeneas schoß rund um sich her,
Und fehlt' ein Schwein, so groß wie er,
Auf vier und zwanzig Schritte.

Askan war auch nicht faul, er stach
Sein Pferd und gallopirte
Den angeschoßnen Hasen nach,
Bis er sie todt forcirte.
Er wünschte sich nur groß zu seyn,
Um auch ein großes wildes Schwein,
Wie sein Papa, zu fehlen.

Auf einmahl ward am Firmament
Der Nebel immer dichter,
Die Sonne, die bisher gebrennt,
Schnitt finstere Gesichter;

Ein Hagelregen zog heran
Mit Blitz und Donner, und begann
Die Jagenden — zu jagen.

Ein jeder brachte seinen Kopf
In Sicherheit, da Schlossen,
Groß wie Aeneas Hosenknopf,
Auf sie herniederschossen.
Der rettet sich in einen Strauch,
Der unter seines Rosses Bauch,
Der läuft ins nächste Dörfchen.

Und wie der böse Satan oft
Sein Spiel hat mit den Frommen,
So mußt' Aeneas unverhofft
In eine Höhle kommen,
Wo eben, bis aufs Hemdchen naß,
Die so verliebte Dido saß,
Ihr Unterröckchen trocknend.

Doch was die beyden Liebenden
In dieser Höhle thaten,
Das laßt uns Wißbegierigen
Herr Maro nur errathen:

Er spricht, gar sittsam von Natur
So was von einer Höhle nur,
Und macht darauf ein Punctum. *)

Doch seit mit diesem Verschen, das
So dunkel uns geblieben,
Ignatius den Satanas
Aus Weibern ausgetrieben,
Beschuldigt man die Königinn,
Es habe sie Aeneas in
Der Höhl' exorcisiret.

Der Teufelsbanner ward auch drum,
So wie es sich gebühret,
Von ihr vor's Konsistorium
Des Tags darauf citiret. **)
Da mußte nun der arme Narr,
Obs gleich nicht so gemeinet war,
Mit ihr sich trauen lassen.

Miß

---

*) Spelucam Dido dux et Trojanus eandem Deveniunt. —— —— L. IV. v. 165 seq.
**) Conjugium vocat —— L. IV. v. 172.

Miß Fama, da dieß vorging, saß
Dabey nicht auf den Ohren:
Sie ward von Frau Curiositas
Dereinst zur Welt geboren.
O hätte Madam Fürwitz nur
Die unverschämte Kreatur
Im ersten Bad ersäufet!

Itzt aber führt sie in der Welt
Ein skandaloses Leben,
Und pflegt für ein geringes Geld
Sich jedem preis zu geben;
Obs Tugend oder Laster sey,
Das ist ihr alles einerley,
Sie profitirt von beyden.

Sie schämt sich nicht, und schwadronirt
Herum in allen Schenken,
Hält jedem, und prostituirt
Sich da auf allen Bänken.
Ein jeder Zeitungsschreiber ist
Ihr Kunde, jeder Journalist,
Und jeder Kannengießer.

Die Wahrheit und die Lüge frißt
Sie auf mit gleichen Freuden,
Und was sie wieder ausspeyt ist
Ein Frikassee von beyden.
Wenn man zuweilen Kriege führt,
Und eine Schlacht geliefert wird,
Dient sie auf beyden Seiten.

Sie haranguirt den Bösewicht,
Und macht sich kein Gewissen;
Speyt oft der Tugend ins Gesicht,
Und tritt sie mit den Füssen;
Verräth was Nachts ein Mädchen that,
Frühmorgens schon der ganzen Stadt,
Und schweigt von feilen Metzen.

Sie ist in täglich neuem Kleid
In allen Assambleen;
Weiß oft die schalste Kleinigkeit
Zum Wunder aufzublähen;
Ist wankelmüthig, wie ein Weib,
Und krönet zum Zeitvertreib
Den Schmierer zum Poeten.

Die saubre Miß nun that zur Stund
Dieß Heirathsanekdötchen
Dem Mohrenkönig Jarbas kund
Im nächsten Zeitungsblättchen.
Der hatte vor nicht langer Zeit
Auch um die Königinn gefreyt,
Und einen Korb bekommen.

Er war zwar selbst der Liebe Kind
Aus Jupiters Geschlechte;
Allein dergleichen Kinder sind
Stets feuriger als echte:
Drum schäumt' er wie ein Kraftgenie,
Lief in den Tempel hin, und schrie
Auf zum Papa um Rache:

„Du, geiler Böcke Schutzpatron,
Und aller Hahnrey Vater,
Zevs Ammon! *) räche deinen Sohn
An jener schwarzen Natter,

Die

*) Jupiter Ammon ward von den Aegyptiern mit einem Widderkopfe vorgestellt.

Die mich verschmäht, und wie man spricht,
Sich nun mit einem Milchgesicht
In schnöder Wollust wälzet."

„Ha, hätt' ich deinen Donner da,
Wie wollt' ich sie zerschmettern!
Ich bin dein Sohn, du wolltest ja
Dich mir zu Lieb entgöttern;
Thu selber erst was du befiehlst,
Und wenn du Buben zeugen willst,
Schau ihnen auch um Weiber!"

Herr Jupiter ward allarmirt
In seinem blauen Himmel;
Er sprach: Nu, nu, was lamentirt
Und poltert denn der Limmel?
Es wird wohl noch zu helfen seyn!
Hohlt mir den Hofkourier herein,
Ich hab für ihn Depeschen."

Merkur erschien. Mach' einen Ritt
Nach Lybien; verweile

Dich nicht, und nimm die Flügel mit, *)
Denn was ich will hat Eile.
Aeneas wird bey Dido seyn,
Drum sieh, daß du ihn kannst allein
Auf ein Paar Worte sprechen." —

„Frag' ihn, ob er denn glaubt, daß man
Im Bette Reiche finde?
Und ob er seinen Vatikan
Auf einem Sopha gründe?
Kurz, sag' ihm, ich sey teufelstoll;
In vierundzwanzig Stunden soll
Er fort — und damit Punctum!" **)

Merkur zäumt einen Zephyr auf,
Schnallt' an die Füß' ihm Flügel;
Saß auf, und gallopirte drauf
Fort über Berg und Hügel;

Kehrt'

---

*) —— —— labere pennis.
L. IV. v. 223.

**) Naviget; haec summa est.
L. IV. v. 237.

Kehrt' unterwegs zuweilen ein,
Trank ein Paar Gläser guten Wein,
Und kam an Ort und Stelle.

Aeneas auf dem Kanapee
Trank eben Schocolade,
Da kam Mercur, und sprach: Mußje!
Sie müssen ohne Gnade
In vierundzwanzig Stunden fort,
So lautet meines Herren Wort.
Adieu! wir sehn uns wieder."

Der Held fand dieses Hofmandat
Ein Bischen übereilet:
Vom ersten Liebeshunger hatt'
Er sich zwar schon geheilet;
Allein im Grunde hatt' ers noch
Nicht satt, und war bis Dato noch
Bey gutem Appetite.

Allein die saure Himmelsbill'
Hieß ihn einmahl marschiren:
Drum ließ er ingeheim und still
Die Schiffe repariren;

Gab,

Gab, was an Segeln unbrauchbar,
Und gar zu sehr zerrissen war,
Zu einem Winkelschneider.

Die Fürstinn aller Ach und O
Dießmahl zu überheben,
Wollt' er bey Nacht in cognito
Zu Schiffe sich begeben,
Und wenn die gute Haut*) noch ruht,
Und sichs nicht träumen läßt, auf gut
Französisch zu empfehlen.

Allein man weiß: die Liebe hat
Ein Katzenaug;**) von weitem
Sah Dido schon den Apparat,
Und wußt' ihn auch zu deuten.
Sie riß mit Furienappetit
Ihr Haar sich aus, und rannte mit
Dem Kopf nach allen Spiegeln.

Und

---

*) —— —— —— quando optima Dido
Nesciat —— —— —— L. IV. v. 291.

**) —— —— quis fallere possit amantem?
L. IV. v. 296.

Und als Aeneas Hut und Stock
Ganz leise nehmen wollte,
Erwischte sie ihn noch beym Rock:
Ihr flammend Auge rollte,
Ihr Mund, aus welchem Geifer rann,
Fing kläglich ex abrupto an,
Wie folgt, zu peroriren:

„Meinst du, daß mir verborgen blieb
Was du mir willst verhehlen?
Du suchst dich, wie ein Schelm und Dieb,
Vergebens wegzustehlen:
Ich merk' es wohl, wohin du zielst;
Du bist nun meiner satt, und willst
Mich Arme sitzen lassen:

„Ha Bösewicht, ohn' alle Scham!
Den ich einst küßt' und drückte,
Den ich als Bettler zu mir nahm, *)
Und seine Hemden flickte,

Nicht

---

*) —— —— —— egentem
Exepi —— —— L. IV. v. 373. seq.

Nicht wahr, mein Süßes schmeckte dir?*
Allein das Bittre willst du mir
Allein nun überlassen?"

„Um Ehr' und Reputation
Bin ich durch dich gekommen,
Barbar! was hab' ich itzt davon,
Daß du sie mir genommen?
Ach, ließest du mir doch dafür
Dein Ebenbild en mignature
Zurück in meinem Schooße!"**)

Allein kaum hatte sie verspürt,
Daß sie vergebens schmälte,
Und er dabey ganz ungerührt
Die Fensterscheiben zählte,***)

So

---

*) —— —— fuit tibi quidquam
Dulce meum. —— —— L. IV. v. 317. seq.

**) —— —— Si quis mihi parvulus aula
Luderet Aeneas —— L. IV. v. 328. seq.

***) —— —— —— —— immota tenebat
Lumina —— —— L. IV. v. 331. seq.

So gab sie doch zum Ueberfluß
Ihm folgenden Epilogus
Voll Zorn mit auf die Reise:

„Du hergelaufner Bube du,
Du ehrvergeßner Bengel!
Ein schöner Held! ja, ein Filou
Bist du, ein Galgenschwengel!
Was hält mich ab, du Bösewicht,
Daß ich dir auf der Stelle nicht
Dein Schelmenaug' zerkratze?“

„Ja hör's, infamer Kerl, und schreib
Dir's hinter deine Ohren:
Nicht Venus, nein, ein Wäscherweib
Hat dich zur Welt geboren!
Und — ha der Abkunft hoher Art! —
Ein Schusterjunge ohne Bart
Hat sich an dir verschustert.“

„Geh nur du Wildfang, den nichts rührt,
Kein Hahn soll nach dir krähen:
Der Teufel — Gott verzeih mir's — wird
Dir schon den Hals umdrehen!

Dein Herz von Sohlenleder reiß'
Ich dann dir aus dem Leib, und schmeiß
Es meinem Hund vor. — Dixi!"*)

Aeneas fand die Rede schön,
So wenig doch zum Lachen,
Daß ihm die Beine zitterten,
Und seine Kniee brachen.
Er lief davon ganz angst und bang,
Und schwur, er wollte lebelang
An die Frau Lisel denken.

Man eilt' an Bord, und alles ward
Nur obenhin bereitet
Man sah Schnupftücher aller Art
Statt Segeln ausgebreitet;
Da hing am Ruder noch ein Ast
Voll Kirschen, dort hieng an dem Mast
Der Wimpel bey den Eicheln. ***)

Frau

---

*) Dixerat —— —— —— L. IV. v. 331.

**) —— Non me meminisse pigebit *Elisae*. L. IV. v. 335.

***) Frondentesque ferunt remos, et robora silvis Infabricata, fugae studio. L. IV. v. 399.

Frau Dido sah von ihrem Schloß
Die Trojerflaggen wehen:
Da brach ihr Schmerz von neuem los,
Sie wollte fast vergehen.
Es mußte noch ihr Loyolist
An Bord, um eine Galgenfrist *)
Für sie noch zu erwirken.

Vergebens demonstrirt' er da
Nach Meister Sanchez Lehre:
Daß accedente Copula
Die Eh' untrennbar wäre.
Aeneas sprach: „Sein Sanchez lügt!
Was er als Mensch zusammenflickt,
Kann ich als Mensch auch trennen.

Als Dido sah, Aeneas sey
Durch nichts mehr zu bekehren,
So wollte sie durch Hexerey
Den Flüchtling Mores lehren.

Sie

---

*) Tempus inane peto — L. IV. v. 433.

Die ließ zu diesem Ende gleich
Die größte Hex' in ihrem Reich
Zu sich nach Hofe kommen.

Die mußte nun ein Wetterchen
In einem Topf bereiten,
Und damit nach den Fliehenden
Auf einem Besen reiten;
Allein Aeneas war so fein,
Und schoß mit Lukaszetteln*) drein;
Plumpf! — lag die Hex' im Meere.

Das Ende von dem Liebsroman
Ist nun in Dido's Händen:
Sie kann mit einem dritten Mann
Ihn recht gemächlich enden;
Allein der Herr Virgilius
Befiehlt ihr, daß sie sterben muß: —
Nun gut, so soll sie sterben!

Es

*) Eine Art von Amuleten. d. H.

Es ist zwar freylich oft ein Graus,
Wenn Dichter, die doch fühlen, —
Wie eine Katze mit der Maus,
Mit ihren Helden spielen:
Erst putzen sie mit vieler Müh
Den Helden auf, dann metzeln sie
Ihr eigen Werk darnieder.

Ihr Herrn, aus deren Federn Tod
Und Leben willig fließen,
Sagt, macht ihr euch denn nicht vor Gott
Und Menschen ein Gewissen
Ob eurer Federn Mordbegier?
Bedenkt doch, daß die Welt — und ihr —
Viel lieber lacht als weinet.

Doch, liebe Leser, habt Geduld,
Es naht sich Dido's Ende;
Ich bin an ihrem Tod nicht Schuld,
Und wasche meine Hände.
Herr Maro schlachtete sie hin;
Der Heldinn Blut komm' über ihn
Und über seine Kinder!

Da sitzt sie schon die arme Frau,
Die gern gelebt noch hätte,
Vor Liebeskummer falb und grau,
Auf ihrem Ruhebette;
Denkt sich, auf ihre Hand gestützt:
„Ja wohl ein Ruhebett' anitzt!“
Und liest in Werthers Leiden.

Und wenn ihr dann; so wie sie liest,
Und mitseufzt, und mitliebet,
Das Wasser in die Augen schießt,
Und ihre Blicke trübet,
So zeugt sich alles doppelt ihr,
Und ach! sie sieht auf dem Papier
Zween Werther sich ermorden. —

Indessen schwand der Sonne Licht
Weg von dem Himmelsbogen,
Der Tag verhüllte sein Gesicht,
Die Nacht kam angezogen
In tiefster Trauer, und begann
Dem Schlosse langsam sich zu nah'n
Mit feyerlichem Schritte.

Ihr

Ihr schwarzes Haar stak unfrisirt
In einer der Dormeusen,
Die sie nur dann und wann garnirt
Mit schimmernden Pleureusen.
So kam sie ganz verschleyert hin
Zur liebkranken Königinn,
Um ihr zu kondoliren.

Doch statt dem kleinsten Schlummerkorn
Zeigt sie ihr nur Gespenster:
Kaum guckt des Mondes Doppelhorn
Zu ihr herein durchs Fenster,
So glaubt sie bey der Hörner Schein,
Es guck' ihr sel'ger Mann herein,
Und drohe, sie zu spießen.

Und weil die ganze Schöpfung traurt
Bey großer Häupter Leichen,
So ward die Fürstinn auch bedaurt
Von Kröten in den Teichen.
Die Unken sangen ung, ung, ung,
Das heißt: die Fürstinn ist noch jung!
Wie leichtlich zu verstehen.

Des Himmels großer weiter Hut
Beflorte sich zur Feyer:
Auch jeder Hügel war so gut,
Und hüllte sich in Schleyer.
Und weit, gar von dem todten Meer,
Kam Aeols Leichtrompeter her,
Und blies in die Posaune.

Die Eulen sangen Nänien,
Wie sie noch nie gesungen,
So kläglich und so wunderschön,
Als wären sie gedungen.
Nun kömmt's auch in ihr Kabinet:
Hier seufzt ein Tisch, da kracht ein Bett,
Dort grinst ein langes — Handtuch.

„Ha, grinse nicht so gräßlich her,
Du meines Mannes Schatten!
Ich komm', ich komme, Theurester!
Um mich mit dir zu gatten."
So rief sie mit entschlossnem Ton,
Und zog ein langes Zopfband von
Aeneas aus dem Busen.

Dieß schlug sie um den Hals, knüpft dann,
Auf einem Schemmel stehend,
Es fest an einen Nagel an,
Die Augen schon verdrehend,
Und spricht in dieser Positur
Die letzten sieben Worte nur,*)
Gar rührend anzuhören:

„Du süßes, ewig theures Band,**)
Das ich — o sel'ge Stunden!
Aeneen oft mit eigner Hand
Um seinen Zopf gewunden!
O du, des schönsten Haares Zier,
Ach, nicht gemacht, die Gurgel mir
Dereinstens zuzuschnüren!" ***)

„O welch ein Zopf! wie wunderschön
Ließ er an seinem Köpfchen!
Ja, gegen diesen einzigen
Sind alle Zöpfe — Zöpfchen.

Drum,

*) — dixitque novissima verba. L. IV. v. 650.
**) Dulces exuviae. —— L. IV. v. 651.
***) —— non hos quaesitum munus in usus. L. IV. v. 647

Drum, Band von aller Zöpfe Zopf!
Verschnüre mir nun auch den Kropf! —
Auweh! — ich häng' — ich sterbe!" —

So lautete der Monolog,
Eh sie vom Schemmel schnappte,
Und ihre arme Seel' entflog,
Wo sie ein Loch ertappte.
Die Stund, da sie gestorben war,
Ward bang dem Buben, kraus sein Haar,
Es treibt ihn fort zu — Schiffe.*)

Und seit dem jämmerlichen Brauch
Aus Liebe sich zu morden,
Ist unter unsern Damen auch
Das Hängen Mode worden;
Sie hegen gleichen Appetit,
Und hängen sich, wenn einer flieht,
Sogleich — an einen Andern.

---

*) Die Stund, da sie gestorben war,
Ward bang dem Buben, kraus sein Haar:
Es treibt ihn fort zu — Pferde.
Göthe.

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Blumauer, Alois,

Virgils Aeneis Travestirt

Bd.: 1.

Wien 1809

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- LD 619
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11259367-6